

*Г. И. Каданцева*

## **ФОРМАЛЬНЫЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ АНГЛИЦИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

*Работа представлена кафедрой фонетики английского языка  
Пятигорского государственного лингвистического университета.  
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Ю. А. Дубовский*

**В статье указываются условия, необходимые для вхождения ЛЕ и ФЕ в систему заимствующего языка. Анализируются понятия: «освоение» и «усвоение». Рассматриваются признаки формальной и лексико-семантической ассимиляции заимствований в лингвистической науке.**

The conditions necessary for including lexical and phraseological units into the system of a borrowing language are stated in the article. Such notions as «assimilating» and «mastering» are analysed. The distinctive features of formal and lexico-semantic assimilation of borrowings in linguistics are considered.

Проблема эволюции языка несколько столетий является одной из ярких и наиболее дискуссионных в лингвистике. Не менее актуальна она и в наши дни, особенно когда речь идет о путях обогащения языка, в частности заимствований.

В настоящее время немецкий язык, как и другие современные европейские языки, характеризуется значительным вторжением англицизмов в свой узус.

Л. П. Крысин определяет заимствование как «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под различными элементами понимаются единицы различных ярусов языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики»<sup>1</sup>. Несомненно, верным в данном определении является тот факт, что заимствование охватывает все уровни языка, процесс заимствования не ограничивается лишь лексикой, но охватывает и фразеологию.

Такой подход к определению заимствования дает основание некоторым лингвистам использовать термины «заимствование» и «ассимиляция» («освоение») в качестве синонимов. Следует отметить, что споры относительно соотношения заимствования и освоения продолжаются уже относительно долгий период времени. Проблема, которая при этом возникает, на самом деле актуальна. Что считать заимствованием: момент первоначального употребления индивидами слова или фразеологизма иноязычного происхождения, освоение этого слова или фразеологизма средствами языка или результат этого процесса? Многие ученые различают два этапа включения элемента иноязычного происхождения в язык: «усвоение» и «освоение», т. е. ассимиляция лексических единств (ЛЕ) и фразеологических единиц (ФЕ) формальными средствами языка и освоение, т. е. ассими-

ляция заимствованных ЛЕ и ФЕ функциональными средствами языка. Заимствование и освоение при этом являются процессами неразрывными, с моментом включения иноязычного элемента в речь процесс заимствования заканчивается, освоение же, напротив, только начинается.

Принято различать три типа формальной ассимиляции: фонетическая, орфографическая и грамматическая (морфологическая). Все три типа постоянно взаимодействуют друг с другом, что обусловлено системным характером словарного состава.

В лингвистике отмечается, что в последнее время наблюдается тенденция к фонетически более точному воспроизведению англицизмов, что обусловлено повышением общеобразовательного уровня народов и небывалым развитием средств массовой коммуникации.

Морфологическое освоение фразеологизма иноязычного происхождения и заимствованного компонента, входящего в состав ФЕ начинается с их наделения активными грамматическими категориями.

Что касается орфографической ассимиляции, то в нашем исследовании мы обратили внимание на вариативность графических средств выражения.

Этимологический принцип, которого в немецком языке придерживаются при графической передаче иностранных слов, не всегда последовательно выдерживается, из-за чего возникает много спорных случаев, появляются варианты написания, что приводит к разнобою и нарушению нормы. Например, первозданное иноязычное написание (нулевая ассимиляция) мы встречаем в следующих фразеологических англицизмах: *lose face, back number, lucky punch, kill time, heaven on earth, kart race*<sup>2</sup>.

Также мы наблюдаем частичное улучшение орфографии немецкого языка (частичная ассимиляция) во фразеологических заимствованиях и ФЕ с английскими компонентами, в которых заимствованные имена существительные пишутся с заглавной буквы. Например: *gut in Run liegen: Bemerkenswert ist allerdings die Tatsache, dass alle drei Filme vorn gut in Run liegen Bubble Economy, Bottle Party, mit good Cards, bitter End, free Hands haben, early Bird; hot Pants*<sup>3</sup>.

Достаточно часто в заимствованных английских фразеологизмах и ФЕ с английскими компонентами мы встречаем написание субстантивных композитов. Соединение основ происходит преимущественно при помощи дефиса. Например: *off-line, wie im Bear-Garden, Think-Tanks, up-to-date, hair-raising story*<sup>4</sup>.

«Изначально дефис использовался в качестве обозначения разграничения между элементами родного языка и иностранного. Однако затем главным критерием его применения стало облегчение обозримости слова, вследствие чего двусоставные (так называемые гибридные) композиты, при условии их удобочитаемости, могут писаться слитно». Например: *als Powerfrau sein, Deutschland ist europafit*<sup>5</sup>.

В орфографировании фразеологических заимствований и ФЕ с англицизмами одной из новых тенденций является раздельное написание конститuentов. Данное написание неустойчиво в английском языке. Например: *auf hot line sein, audience flow, baby boom*<sup>6</sup>.

Следовательно, мы можем сказать, что на данном этапе развития языка не существует строгих правил, касающихся написания заимствований, что в целом с относительной взаимозаменяемостью средств композитообразования способствует вариативности графической формы английских заимствованных фразеологизмов и их компонентов во ФЕ. Количество вариаций зачастую ограничивается лишь возможностью

изменения графической формы заимствований.

Узус заимствованных фразеологизмов и ФЕ с английскими элементами стилистически обусловлен. Фразеологические англицизмы возникают в молодежной среде, а затем многие из них начинают употребляться в СМИ. Так, например, журналисты, любящие эпатировать читателей и телезрителей оборотами речи, стилистически несовместимыми с обычным нейтральным повествованием, популяризируют модные в молодежных кругах ФЕ, в состав которых входят английские элементы. Например, фразеологизм: *hip sein* (быть в курсе сегодняшнего дня; быть на пике популярности). Сам предмет события требовал бы другой стилистики, ФЕ с английским компонентом призвана шокировать публику. Например, из интервью в журнале «Spiegel»:

– Spiegel: *Ist MTV (Musikkanal) noch cool?*

– Freston: *Mal bist du hip, mal nicht. Das passiert Popstars jeden Tag*<sup>7</sup>.

В ходе эксперимента мы сопоставили семантику и стилистические особенности заимствованных фразеологизмов и ФЕ с английскими компонентами в языке-прототипе со значениями, полученными в результате опроса носителей немецкого языка.

Например, заимствованный английский фразеологизм **Think-Tank** в исходном языке употребляется в значениях: 1) «мозговой центр»; 2) «фабрика умов»; 3) «круг экспертов, экспертное сообщество».

При определении значения данного заимствованного фразеологизма ответы информантов разделились на обозначающие неодушевленные предметы и одушевленные. Мы связываем это с высокой степенью новизны заимствованной ФЕ.

Так, 27,0% респондентов I группы (женщины в возрасте 25–27 лет и молодежь 16–17 лет) и 8% опрошенных II группы (женщины 25–26 и молодые люди 17–18 лет) обозначили Think-Tank как «игру» («das Spiel»). Еще 22,0% не владеющих англий-

ским языком (в основном женщины в возрасте 30–40 лет), охарактеризовали значение данного фразеологизма как «Name der Bonbons» («название конфет»). 4,0% опрошенных, знающих английский язык (мужчины в возрасте 25–30 лет и женщины в возрасте 26–38 лет) указали вариант значения заимствованной ФЕ – «Gehirn-Zentrum» («мозговой центр»), еще 12,0% респондентов II группы (мужчины в возрасте 25–40 лет и женщины в возрасте 25–32 лет) указали в качестве значения заимствованного английского фразеологизма «eine Gruppe der Fachmänner, die an einem wichtigen Problem/Ziel arbeitet» («группа специалистов, которая работает над решением главной проблемы/цели»). Такой вариант ответа предложили опрошенные, работающие в экономической сфере.

Подобным образом в диссертации проанализированы остальные заимствованные фразеологизмы и ФЕ с английскими компонентами, предложенные в анкетировании.

Можно полагать, что проведенный опрос позволил достоверно определить уровень семантической освоенности заимство-

ванных фразеологизмов и их английских компонентов, входящих в состав ФЕ в современном немецком языке.

Результаты проведенного экспериментального исследования позволяют сделать следующие выводы:

- большое количество опрошенных может затрудняться дать синонимы предложенным фразеологическим заимствованиям и ФЕ с английскими компонентами;
- для семантических интерпретаций заимствованных фразеологизмов и их английских элементов во ФЕ немецкого языка характерна высокая степень вариативности значений;
- в процессе ассимиляции было отмечено изменение оценочной коннотации заимствованных фразеологизмов и ФЕ с английскими компонентами по сравнению с этимонами;
- значительная часть предложенных информантами, владеющими английским языком, значений неосвоенных иноязычных фразеологизмов и ФЕ с английскими компонентами представляет собой калькированный перевод исходных слов и выражений.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. С. 18.

<sup>2</sup> Die VDS – Anglizismenliste. [Electronic resource] <http://www.ingoblank.de/PDF-Dateien/anglizismenliste.pdf>

<sup>3</sup> Zeitschrift Spiegel. 2002. № 2. [Electronic resource] <http://www.spiegel.de/>

<sup>4</sup> Die VDS – Anglizismenliste. [Electronic resource] <http://www.ingoblank.de/PDF-Dateien/anglizismenliste.pdf>

<sup>5</sup> Там же.

<sup>6</sup> Там же.

<sup>7</sup> Zeitschrift Spiegel. 2002. № 2. [Electronic resource] <http://www.spiegel.de/>